

喜 樂

(1915-2008)



圖37 喜樂
照片提供／文訊雜誌社

喜樂，男，本名姜增亮，籍貫中國北京市，1915年7月24日生，空軍官校第4期機械科、美國密西根大學航空工程系畢業。1948年間來台，曾任亞洲航空公司航空工程部督導，裕隆公司設計室，空軍總部第5署工業計畫室副主任，空軍航空研究院研究員，第一飛機製造廠工程師，經濟部工業局機械工業輔導研究員，亞泰金屬工業公司及亞洲化學公司技術顧問，空軍航空工程軍官中校二級。作品曾入選「聯合報文學獎」。2008年病逝於台中榮民總醫院，享年95歲。

喜樂的妻子為著名作家小民（本名劉長民），因受妻子影響而開始寫作。創作文類以散文為主，出版有散文集《喜樂畫北平》、《喜樂文集》、《北京城不是一天造成的》。也曾與妻子合作，由小民撰文，喜樂繪製插畫，出版《故都鄉情》圖文集。他擅長論說文，兼有幽默小品，以質樸細膩、俏皮且富民風的筆觸，將想念家鄉的點點滴滴畫下，配上生動詼諧的文字，將中國人的生活藝術嵌入具有濃郁傳統色彩之圖文中。

喬志高

(1912-2008)



圖38 喬志高
照片提供／九歌出版社

喬志高，男，本名高克毅，筆名喬志高為其英文名Geogre Kuo的音譯。籍貫中國江蘇省江寧區，1912年5月29日生於美國密西根州。3歲時隨同父母返回中國，進入教會學校完成小學與中學教育，後畢業於燕京大學，1930年代赴美留學，先後取得美國密蘇里大學新聞學碩士、哥倫比亞大學國際關係碩士學位，此後即長居美國。在美求學期間曾任上海英文報紙《大陸報》、《中國評論》週報之美國特約通訊記者、《宇宙風》、《西風》等雜誌撰稿人。中日戰爭期間於紐約中國新聞社擔任編輯，負責對美宣傳事宜，主編《戰時中國》月刊，並曾任該社駐芝加哥和舊金山辦事處代理主任。1945年中日戰爭結束，喬志高曾以中國代表團新聞官的身份參加在舊金山舉行的聯合國創始會議，繼而出任行政院新聞局駐美西辦事處主任。此後歷任舊金山《華美周報》主筆，華盛頓《美國之音》中文部副主任，香港中文大學翻譯研究中心客座高級研究員。客座香港中文大學翻譯研究中心期間，他與宋淇共同創辦以專業中英翻譯學為目標，向

世界介紹中文文學的《譯叢》英文雜誌，捐款成立該中心最具學術聲望之「譯叢研究獎金」。1983年退休，返美定居。喬志高曾榮任香港翻譯學會榮譽會士。2008年因肺炎病逝美國佛羅里達州冬園市，享年96歲。

喬志高身兼新聞工作者、翻譯家與作家三職，翻譯有費滋傑羅的經典小說《大亨小傳》、奧尼爾的戲劇《長夜漫漫路迢迢》、伍爾夫的《天使，望故鄉》等著名美國文學作品。其創作文類以散文為主，出版有散文集《紐約客談》、《美語新詮——謀殺英文》、《金山夜話》、《美語新詮》、《吐露集》、《聽其言也》、《鼠咀集》、《一言難盡——我的雙語生涯》、《美語新詮——海外噴「飯」錄》、《美語新詮——美國人自說自話》、《美語新詮——玫瑰的聯想》、《總而言之》、《恍如昨日——喬志高自選集》。他藉由散文介紹美國的風土人情，報導社會動態，詮釋通俗美國語言，用中國人的觀點和亦莊亦諧的文筆加以詮釋，並且以他國語言介紹中國文化，文筆穩健，享有極高評價。

黃驥 (1916-2008)



圖39 黃驥
照片提供／文訊雜誌社

黃驥，男，別號子珍，筆名穆基，籍貫中國浙江省平湖縣，1916年2月21日生，陸軍指揮參謀大學正六期、美國陸軍工兵學校高級班畢業，美國三軍工業大學國防經濟班畢業。中日戰爭期間歷任少尉排長至少校軍職，並曾進入鐵幹隊，學習鐵路爆破課程，畢業後於中國桂林、柳州一帶負責辦理敵後爆破訓練工作。國共內戰期間也曾於中國河北徐水一帶負責鐵路爆破工程。1949年間來台，曾任工兵學校主任教官、工程系主任、教育處長，並同時從事新聞翻譯工作，為美國新聞處（台美斷交後更名為美國文化中心）翻譯新聞稿。又因《中央日報》副刊編輯孫如陵的邀請，開始投稿並翻譯短篇小說而由此踏入報界，進入《國語日報》擔任主筆與專欄編輯，後轉往《聯合報》，擔任專欄組特約編輯、國際新聞中心顧問。2008年1月16日過世，享年92歲。

黃驥一生經歷豐富，集軍人、工程師、翻譯家、媒體工作者、作家、性學專家、音樂教師等多種身份於一身。創作文類以散文為主，多以勵志文章與兩性問題